

ОБУЧЕНИЕ НАУЧНОМУ СТИЛЮ РЕЧИ ИНОСТРАННЫХ МАГИСТРАНТОВ И АСПИРАНТОВ (ВИДЫ РАБОТЫ С ТЕКСТОМ ПО СПЕЦИАЛЬНОСТИ)

Гринцевич Т. И., к. ф. н, доцент,

УО «Белорусский государственный аграрный технический университет»
г. Минск, Республика Беларусь

Обучение языку специальности является одной из важнейших составляющих частей учебного процесса в подготовке иностранных магистрантов и аспирантов. При работе с научным текстом от учащегося требуется, чтобы он смог понять смысл прочитанного и изложить основное содержание, формулируя свою позицию по изложенной в тексте проблеме.

При первичном знакомстве с текстом учащиеся пытаются прогнозировать его содержание, исходя из названия. В это время преподаватель имеет возможность выяснить, насколько учащиеся владеют лексикой по данной теме, и снять лексические трудности, что обеспечивает более качественную подготовку учащегося к восприятию информации.

Необходимо отметить, что, обучая русскому языку иностранных магистрантов и аспирантов, приходится работать не с адаптированными, а с аутентичными текстами (статьи в научных журналах, монографии, авторефераты кандидатских диссертаций). При чтении текстов такого уровня сложности учащиеся неизбежно сталкиваются со значительными трудностями, которые нельзя не учитывать, так как журнальные публикации в значительной степени отличаются от адаптированных учебных текстов, которые широко используются в обучении студентов – иностранцев. Авторы научных статей часто прибегают к очень сложным для понимания иностранцем синтаксическим структурам. Оставленный с текстом один на один, учащийся «терзается» не только в обилии языковых трудностей, но и с трудом воспринимает смысл прочитанного. Чтобы понять неадаптированный текст, необходимо сформировать навыки и умения смыслового анализа читаемого текста.

Смысловой анализ может проводиться, во-первых, на уровне предложения. Это, прежде всего, понятие информативного центра предложения, определяющего смысловой вопрос к предложению. Во-вторых, на уровне фразеологического единства и абзаца, где следует рассмотреть понятия информативного центра, связующей, комментирующей, а также иллюстрирующей частей абзаца, соотношение смыслового вопроса к абзацу и ответа. На базе смыслового членения текста необходимо ввести понятие плана текста с параллельной отработкой его типовых форм (вопросный, номинативный и тезисный планы). В-третьих, смысловой анализ проводится на уровне фрагмента текста, где рассматривается понятие информативного фрагмента текста, которым может быть и абзац, и часть абзаца, и фразеологическое единство, и отдельные предложения и даже части предложения.

Развитию навыков письменной речи при восстановлении информативного содержания текста помогает использование различных опор, таких как набор лексики и грамматических структур, план, начало предложений, несущих основную информацию текста и позволяющих прогнозировать высказывание. При воссоздании информации текста по логике его изложения рассматривается соотношение текста и плана, который выступает как средство фиксации информативных центров текста. Целевая трансформация текста предполагает его компрессию, т.е. сжатие, тезирование, описание текста, целевое извлечение и перераспределение информации. Сокращение текста происходит за счет сброса менее информативных частей текста и трансформации оставшейся части. Здесь предлагаются задания на анализ синонимических смысловых эквивалентов простого и сложного предложений, содержащих не основную информацию, и трансформацию оставшейся информации в связный текст. Тезирование текста рассматривается как один из

видов извлечения основной информации текста источника с ее последующей перекодировкой в определенную языковую форму.

Следующим этапом при работе с текстом является развитие у учащихся навыков анализа текста с точки зрения его общей структуры. При этом виде анализа выделяются сначала такие части текста, как введение, излагающее в общем виде проблемы текста или формулирующее его основную проблему, основная часть и заключение, обобщающее изложенное в тексте содержание. Анализируя связующие звенья текста, во-первых, нужно сформировать навыки и умения организации связного текста с учетом порядка расположения информации в отдельном высказывании и в тексте. В этой ситуации даются задания на построение текста с учетом актуального членения высказывания, с учетом целей сообщения в целом, с учетом принципов организации сложного синтаксического целого и логики расположения микротекстов в составе связного текста. Здесь также важно рассмотреть связующие средства соединения информации, используя при этом задания на анализ связующих средств на самостоятельный выбор и определение связующих средств при построении текста, творческие задания на обобщение текста путем включения связующих средств.

При соединении информации текста путем ее описания предлагаются две таблицы: «Передача информативного содержания текста при помощи его описания с анализом его структуры» и «Передача информативного содержания текста при помощи его описания с включением оценки». Такие таблицы имеются во многих пособиях по научному стилю речи для иностранцев, их можно использовать как универсальные при работе с научным текстом любой тематики.

При анализе связующего звена текста уделяется внимание соединению информации текста порядком ее расположения, при помощи связующих средств и путем аннотирования изложенного. Здесь отрабатываются навыки включения в текст дополнительной информации, объединения и перераспределения информации нескольких текстов согласно коммуникативной цели задания. При написании аннотации, реферата и рецензии используются умения и навыки, сформированные предыдущими видами заданий. Здесь отрабатываются навыки написания текстов определенного типа: аннотаций, рефератов-конспектов, рефератов-резюме, рефератов-обзоров, рецензий, которые рассматриваются, с одной стороны, как результат определенных операций с текстами – источниками, с другой – с точки зрения структуры и языковых клише этих типов текста.

Оценивая виды работы с текстами по специальности, необходимо отметить, что, фокусируя внимание на смысле изучаемого материала, учащиеся легче воспринимают трудности при понимании, трансформации и построении иноязычного текста. Язык для них превращается в средство приобретения новой информации, необходимой в сфере научной деятельности.